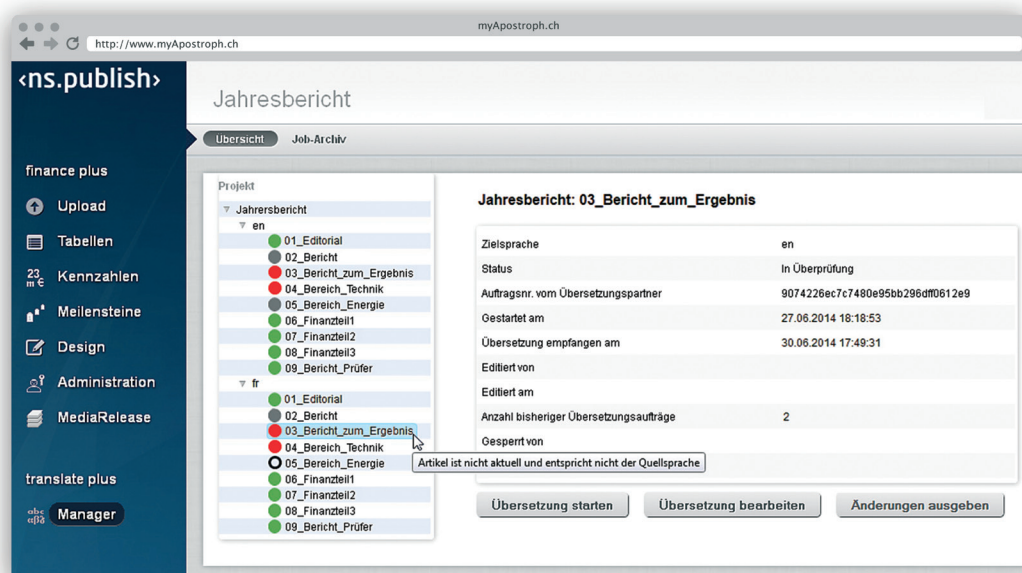


### Case Study

## Ihr Geschäftsbericht mit 1 Klick übersetzt

Haben Sie sich auch schon gefragt, wie Ihr Jahresbericht nach allen redaktionellen Anpassungen innert nützlicher Frist professionell übersetzt werden kann? Implenia ist als börsenkotiertes Unternehmen verpflichtet, Finanzpublikationen zu erstellen, die nach Fertigstellung auf Deutsch schnell und effizient auch in verschiedene Fremdsprachen übersetzt werden sollen. Apostroph Group hat sich dieser Herausforderung – zusammen mit der Neidhart + Schön Group – mittels voll automatisierter Schnittstelle aus/ins Redaktionstool «ns.publish» angenommen und bietet Ihnen eine nachhaltige Lösung per Mausklick an.

### Das Projekt auf einen Blick



- Fachmeeting zwischen den Entwicklern von ns.publish und myAPOSTROPH
- Schriftliche Definition und Dokumentation der Schnittstellen
- Programmierung auf Softwareseite ns.publish und myAPOSTROPH
- Testaufträge durchführen und Rückimport in ns.publish sicherstellen
- Go-Live mit produktivem Auftrag Implenia vereinbaren

### Herausforderung

Folgende Faktoren hatte das Projektteam besonders zu beachten:

- Faktor Zeit: Durch den enormen Zeitdruck bei Publikationen muss der Kunde mit möglichst einem einzigen Klick zur Übersetzung kommen.
- Koordination: Ist ein Text in der Übersetzung, muss er für weitere Bearbeitungen gesperrt sein.
- Vielsprachigkeit: Oft werden Publikationen in verschiedene Fremdsprachen übersetzt.
- Nachbearbeitungen: Die automatisierte Schnittstelle muss Nachübersetzungen oder Textanpassungen durch den Kunden berücksichtigen.
- Komplexität: Alle generierten Aufträge müssen in myAPOSTROPH für den Kunden einzeln nachvollziehbar sein und gesamthaft als Projekt behandelt und visualisiert werden können.
- Übersetzungsprozess: Der bewährte und ISO-zertifizierte Übersetzungsprozess nach ISO 9001 und ISO 17100 gilt als Standard und ergänzt nahtlos die automatisierte Schnittstelle.

---

## Lösung

Apostroph Group setzte ein Team von erfahrenen Entwicklern und Project Managern für das Projekt ein:

- Der Publikationsverantwortliche von Implenla kann mittels Klick auf «Übersetzung starten» den Auftrag vollautomatisch und nachvollziehbar auslösen.
- Der persönliche Project Manager von Apostroph Group hat vorgängig alle Projektdaten mit Implenla geplant, der Stammübersetzer ist für Implenla reserviert.
- Der Fachtext von Implenla wird nach den bewährten und zertifizierten Prozessen ISO 9001 und ISO 17100 übersetzt.
- Die übersetzten Texte werden von Apostroph Group direkt in ns.publish geschickt.
- Mittels Klick auf «Übernehmen» kann der Publikationsverantwortliche von Implenla die Texte ins Redaktionstool ns.publish in der Fremdsprache einspielen.
- Der Übersetzungsprozess ist beliebig wiederholbar für Nachübersetzungen und/oder Textanpassungen.

---

## Nutzen

- Fachübersetzung wird mit einem einzigen Klick beauftragt
- Keine Fehler durch manuelles Kopieren/Einfügen von Texten
- Order- und Track-Management durch die automatisierte Abbildung im Webportal myAPOSTROPH
- Textanpassungen und Nachübersetzungen können abgebildet werden.
- Bewährte Stammübersetzer sind garantiert.
- Standardisierter Übersetzungsprozess ergänzt die automatisierte Schnittstelle optimal
- Abbildung der Corporate Language
- Wiederkehrende Texte werden gleichbleibend übersetzt.
- Finanzieller Benefit für Matchwerte aus der kundenspezifischen Übersetzungsdatenbank
- Kostenloses Hosting der Sprachdatenbank bei Apostroph Group
- Datenhoheit in der Schweiz zugesichert
- Dateien werden mittels SSL-Verschlüsselung übermittelt.
- Optimiertes Timing für Time-to-Market-Lösung

---

## Kundenmeinung

«In kürzester Zeit gleiste Neidhart + Schön das Modul Translate Plus in Zusammenarbeit mit Apostroph Group und unseren weiteren selbstständigen Übersetzern für den Implenla Halbjahresbericht 2014 auf. Implenla sah die Verwendung von Translate Plus für den Halbjahresbericht 2014 als «Feuerprobe» für den Geschäftsbericht 2014 an. Die Feuerprobe wurde bestanden! Per Knopfdruck lässt sich eine Übersetzung ganz

einfach starten. Ein übersichtliches Ampelsystem zeigt an, wo sich der Text gerade befindet. Das mühsame manuelle Führen eines Progress-Tracking-Excels entfällt. Translate Plus zeigt Änderungen im Ursprungstext automatisch an. Das Auslösen von Nachübersetzungen per Knopfdruck garantiert, dass diese Änderungen für die Übersetzungen übernommen werden. Darüber hinaus kann der Nutzer jederzeit PDFs des aktuellen Layouts erstellen. Translate Plus hat Implenla überzeugt.»

---

## Über Implenla

Implenla ist das führende Bau- und Baudienstleistungsunternehmen der Schweiz. Entstanden 2006 aus dem Zusammenschluss von Zschokke und Batigroup, blickt Implenla auf eine rund 150-jährige Bautradition zurück. Das Unternehmen fasst das Know-how aus den hochqualifizierten Sparten Modernisation & Development, Buildings, Tunnelling & Civil Engineering und den Flächen Schweiz sowie Norwegen unter einem Dach zu einem national und international agierenden Unternehmen zusammen. Implenla mit Hauptsitz in Dietlikon bei Zürich beschäftigt über 6900 Personen und erzielte im Jahr 2013 einen Umsatz von rund 3,1 Milliarden Franken. Weitere Informationen unter [www.implenla.com](http://www.implenla.com).

---

## Über Neidhart + Schön Group

Neidhart + Schön realisiert gedruckte und digitale Kommunikationslösungen – print, online, mobile. Mit intelligenten und kanalübergreifenden Realisationskonzepten, kompetenter Beratung und exzellenter Medienproduktion vereinfachen die Spezialisten von Neidhart + Schön die Herstellungsprozesse ihrer Kunden und führen deren Publikationen crossmedial zum Erfolg.

Die in der dritten Generation inhabergeführte Neidhart + Schön Group vereint in Zürich spezialisierte Unternehmen der Medienproduktion und konzentriert ihre Tätigkeiten auf die Bereiche Corporate, Financial und Marketing Publishing. Als GU produziert Neidhart + Schön mit IT-gestützten, webbasierten Publishing-Systemen und modernen Druckverfahren.

---

## Über Apostroph Group

Die Apostroph Group ist eines der führenden Sprachdienstleistungsunternehmen für Firmenkunden in der Schweiz. Seit der Gründung 1994 hat sich das Unternehmen kontinuierlich weiterentwickelt und ist heute schweizweit an vier Standorten vertreten. Dank unseren 400 geprüften Fachübersetzerinnen und Fachübersetzern sowie über 20 Jahren Branchenerfahrung garantieren wir Ihnen einen hohen Qualitätsstandard und kundenfreundlichen Service – ganz nach dem Motto «Swiss Firm. Swiss Quality.» Wir sind zertifiziert nach ISO 9001 und ISO 17100. Weitere Informationen finden Sie auf unserer Webseite unter [www.apostrophgroup.ch](http://www.apostrophgroup.ch).

Apostroph Bern AG Amthausgasse 18 CH-3011 Bern  
Apostroph Lausanne SA Rue Mercerie 12 CH-1003 Lausanne  
Apostroph Luzern AG Töpferstrasse 5 CH-6004 Luzern  
Apostroph Zürich AG Mühlegasse 13 CH-8001 Zürich  
Apostroph Group – Bern Lausanne Luzern Zürich



Zertifiziertes Qualitätssystem  
nach ISO 9001 und ISO 17100